

Jorge Ginieniewicz, coordinador

La migración latinoamericana a España: una mirada desde el modelo de acumulación de activos

FLACSO - Biblioteca



FLACSO
ECUADOR



The University
of Manchester

Global Urban Research Centre

304.82
H588m1

La migración latinoamericana a España: una mirada desde el modelo de acumulación de activos / coordinado por Jorge Ginieniewicz. Quito : FLACSO, Sede Ecuador : Global Urban Research Centre, The University of Manchester, 2011

236 p. : diagramas, fotografías y tablas

ISBN: 978-9978-67-284-6

MIGRACIÓN ; AMÉRICA LATINA ; ESPAÑA ; ASPECTOS ECONÓMICOS ; ASPECTOS POLÍTICOS ; REMESAS ; MERCADO LABORAL ; CIUDADANÍA ; PARTICIPACIÓN POLÍTICA.

338. 4791 - CDD

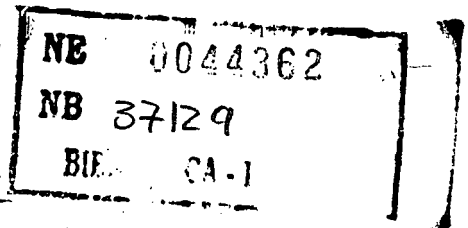
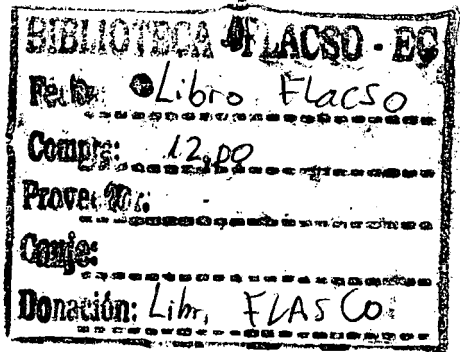
La publicación de este libro es financiada por la Fundación Ford en el contexto del proyecto de investigación titulado "Building the Capacity of Southern University Researchers: Asset Accumulation and Transnational Migration, HIV/Aids and Climate Change". En particular queremos agradecer la ayuda y el respaldo de Pablo Farías.

© De la presente edición:

FLACSO, Sede Ecuador
La Pradera E7-174 y Diego de Almagro
Quito-Ecuador
Telf: (593-2) 323 8888
Fax: (593-2) 323 7960
www.flacso.org.ec

GURC
Global Urban Research Centre
University of Manchester
Humanities Bridgeford Street Building
Oxford Road
Manchester-M13 9PL-UK
Telf: +44(0)161 306 6437
Fax: +44(0)161 275 6893
<http://www.sed.manchester.ac.uk/research/gurc/>

ISBN:978-9978-67-284-6
Cuidado de la edición: Paulina Torres
Diseño de portada e interiores: Antonio Mena
Imprenta: CrearImagen
Quito, Ecuador, 2011
1ª. edición: julio 2011



Índice

Presentación	7
Introducción	9
<i>Jorge Ginieniewicz</i>	
PARTE I	
REMESAS, MERCADO LABORAL Y DESARROLLO	
El modelo de acumulación de activos desde una perspectiva transnacional: el caso de los migrantes de Guayaquil a Barcelona	21
<i>Caroline Moser</i>	
Migración circular laboral en España, el caso colombiano: impacto en las comunidades de origen	43
<i>Rhina Cabezas</i>	
Acumulación de capitales y empresariado latinoamericano: el impacto de sus activos en la percepción social del inmigrante en España	63
<i>Leonardo Cavalcanti</i>	
Retorno y acumulación de activos. Aproximaciones etnográficas al caso de Ecuador y España	81
<i>Almudena Cortes</i>	

PARTE II

FAMILIAS TRANSNACIONALES Y RELACIONES SOCIALES

- El papel del género en la acumulación de capital social:
el caso de las mujeres ecuatorianas 109
Emma Martín

- Plata y/o amor: remesas, acumulación de activos y
movilidad social de las familias de migrantes ecuatorianos 129
Laura Oso

- La familia transnacional generada a través de las migraciones
femeninas: una aproximación conceptual a sus impactos en la
acumulación de capitales desde la articulación de las funciones
productivas y reproductivas 151
Sònia Parella

PARTE III

CIUDADANÍA Y PARTICIPACIÓN CÍVICO-POLÍTICA

- El valor del capital cívico y político acumulado entre
migrantes: el caso argentino desde la perspectiva familiar 175
Jorge Ginieniewicz

- Una aproximación al estudio de la acumulación y
transferencia de capital político en el contexto de la
migración latinoamericana a España 195
Anastasia Bermúdez

- Migración transitoria como recurso: latinoamericanos
en el Reino Unido vía España 215
Cathy McIlwaine

Migración transitoria como recurso: latinoamericanos en el Reino Unido vía España

Cathy McIlwaine*

Introducción

La migración latinoamericana hacia Europa ha aumentado espectacularmente en la última década y media. Mientras que España ha sido el destino más común, otros países como Italia, Portugal y el Reino Unido también han experimentado un aumento de la migración desde América Latina (Pellegrino, 2004). Aunque esto refleja, en parte, los lazos coloniales e históricos también se vincula con el crecimiento económico de Europa, como así también con la disminución de la migración latinoamericana a EE.UU. (Padilla y Peixoto, 2007). Aunque la investigación sobre la migración latinoamericana a Europa es cada vez mayor, poco se sabe acerca de cómo los latinoamericanos se mueven por el continente europeo y la naturaleza de los vínculos que crean a través de las fronteras. Centrándose en las experiencias de los latinoamericanos que viven en Londres, este capítulo explora la naturaleza de los vínculos creados entre el Reino Unido y España.

Aunque los canales principales para la acumulación de activos transnacionales se desarrollan entre los países de origen y de destino, este capítulo ilustra la importancia de las conexiones intra-europeas. Se sugiere que los diversos vínculos forjados entre España y el Reino Unido ofrecen un conjunto muy valioso de recursos, o activos transnacionales, para los latinoamericanos en su búsqueda de desarrollo económico, social y, par-

* Queen Mary, Universidad de Londres.

ticularmente, del mejoramiento de su situación legal. Conceptualmente, la discusión se centra en torno a la migración, la acumulación de activos y las estrategias para afrontar diversas problemáticas relacionadas a estos temas. Se sugiere la necesidad de re-conceptualizar estrategias que son prácticas transnacionales y permiten acumular activos. Así, se busca comprender cómo los migrantes movilizan recursos que son dinámicos, tangibles e intangibles y que trascienden las fronteras. Empíricamente, este capítulo se sustenta tanto en una investigación cualitativa con migrantes colombianos, ecuatorianos y bolivianos en Londres realizada entre 2004 y 2007, como así también en un estudio cuantitativo con latinoamericanos de una amplia gama de nacionalidades. También se utilizan una serie de entrevistas cualitativas realizadas entre 2009 y 2010.

Migración “estrategias de afrontamiento” y prácticas transnacionales de construcción de activos

Resulta un fenómeno bien conocido que los migrantes internacionales desarrollan una serie de mecanismos innovadores para entrar al país de destino y que, una vez allí, crean diferentes prácticas o “tácticas” para hacer frente a las demandas de sus vidas (Datta et al., 2007). Las primeras investigaciones que analizaron las estrategias migratorias, vieron en la movilidad una alternativa para garantizar el bienestar individual y del hogar, en términos de “compartir riesgos”. Asimismo, apuntaban a estudiar cómo los pobres desarrollan prácticas para enfrentar las dificultades económicas (Wills et al., 2010). Recientemente se han divulgado trabajos sobre cómo los migrantes internacionales desarrollan mecanismos de adaptación (de Haas, 2006). Algunos estudios han adoptado una perspectiva de capitales (véase Kelly y Lusia, 2006; Nee y Sanders, 2001) o un enfoque basado en los activos (Moser, 2008). Este último identifica los activos financieros (incluido el trabajo), sociales (comunitarios y de los hogares), capital humano (como educación y conocimientos lingüísticos), activos cívicos y políticos (que se refieren al estatus migratorio) y los activos físicos (relacionados a la vivienda, tierras y negocios) (Moser, 2007).

En el contexto europeo, la investigación se ha centrado en la naturaleza de las prácticas utilizadas por los migrantes para hacer frente a la exclusión y sólo ocasionalmente se ha adoptado el concepto de activos o bienes (Engbersen, 2001; Snel y Staring, 2001). Así, se ha puesto de manifiesto cómo ciertos mecanismos ayudan a desafiar la exclusión respecto a la legislación migratoria, las condiciones del mercado de trabajo y la vivienda (Evergeti y Zontini, 2006), representando género, etnicidad, nacionalidad y tiempo de residencia elementos críticos para determinar el éxito de dichas estrategias (Zontini, 2004). Con referencia a los migrantes de bajos salarios en Londres, Datta et al. (2007) identificó cómo los migrantes, de una amplia gama de nacionalidades, desarrollaron diferentes tácticas económicas y sociales (en lugar de estrategias) en el mercado de trabajo, y más allá de él, las cuales reactivaron su marginalización en lugar de mejorar proactivamente sus oportunidades de vida (May et al., 2007).

Las investigaciones también han demostrado que si bien muchos migrantes en Europa sufren discriminación económica, su participación en los mercados de trabajo facilita la construcción de activos financieros en su lugar de origen o en otros lugares (Wills et al., 2010). Del mismo modo, los estudios sobre prácticas sociales para hacer frente a diversas situaciones, a menudo conceptualizado como capital social, han demostrado cómo la construcción de relaciones sociales entre los migrantes es un sustento extremadamente importante para hacer frente a las desigualdades (Snel y Staring, 2001). Sin embargo, el fortalecimiento del capital social dentro de las comunidades de migrantes también puede llevar a la exclusión de otros grupos y volverse una potencial herramienta para la exclusión y la atomización.

Por lo tanto, el resultado depende del tipo de capital social que se desarrolle y si este implica comprometerse con otros grupos de migrantes en el país de destino y/o con los nacidos en el país de recepción (Wills et al., 2010). La cuestión de la inmigración en relación con las “estrategias de afrontamiento” también ha sido estudiada entre los migrantes a Europa y otros lugares. En los Países Bajos, ciertas investigaciones han identificado una serie de estrategias de prevención de riesgos o “contra-estrategias” adoptadas por los migrantes irregulares (Broeders y Engbersen, 2007; Engbersen, 2001). Estas últimas incluyen “hacer uso de ‘instituciones

bastardas' [el contrabando y los mercados informales utilizados para acceder a la vivienda y los mercados laborales, etc.], la movilización del capital social transnacional, y la manipulación de su identidad" (Engbersen, 2001: 1798; Vasta, 2008).

Aunque estas investigaciones han sido importantes para destacar cómo los migrantes afrontan la vida en los países de destino, ha habido poca consideración respecto al tema de la construcción de activos o recursos en el país de envío o fuera de él, como así también acerca de cómo la construcción de activos se produce a través de las fronteras, una vez que las personas dejan su país de origen.

El presente capítulo utiliza un enfoque basado en los activos, en lugar de en estrategias de supervivencia, aunque reconoce que ambos factores están relacionados. Así, el análisis de los activos permite una perspectiva más general y a largo plazo acerca de cómo los migrantes hacen concesiones a través de sus opciones de migración y sus limitaciones. Además, se sugiere que la noción de acumulación transnacional de activos debe tener en cuenta el modo en que los migrantes acumulan un patrimonio a través de una serie de diferentes fronteras, y no sólo en los países de origen y de destino. Antes de explorar estos procesos con mayor profundidad empírica, es importante proporcionar algunos antecedentes sobre la comunidad latinoamericana en Londres.

Migración latinoamericana al Reino Unido: antecedentes y métodos

A lo largo de la historia, América Latina y el Reino Unido han desarrollado una historia en torno al comercio y también al refugio de exiliados políticos, escritores y artistas. A pesar de ello, los latinoamericanos representan en la actualidad una "nueva población inmigrante", la cual no tiene vínculos coloniales directos con el Reino Unido. La migración a gran escala de los latinoamericanos al Reino Unido se remonta a la década de 1970, cuando los colombianos llegaron a través del sistema de permiso de trabajo para trabajar en empleos elementales.

Estos flujos continuaron durante las décadas de 1980 y 1990, cuando los colombianos, huyendo del conflicto armado, buscaron asilo en el Rei-

no Unido. Ecuatorianos y peruanos también llegaron durante este período, siendo más reciente la llegada de los brasileños y bolivianos (desde 2000). Las estimaciones acerca del tamaño de la población proveniente de América Latina en el Reino Unido hoy en día son difíciles de realizar debido al “sub-registro” (debido a la irregularidad, al corto plazo de la migración y a la entrada a través de pasaportes europeos; véase más adelante). Las estadísticas oficiales basadas en el Censo de 2001, identificaron 31 211 latinoamericanos en Londres y 58 411 en Inglaterra y País de Gales en su conjunto.

Cifras más recientes obtenidas a partir de la Encuesta Anual de Población de 2008, indicaron que el número de latinoamericanos en Londres era 79 296 (130 186 en el Reino Unido). Los grupos más grandes eran: brasileños (41 380), colombianos (15 271) y argentinos (5 224). Esta población está creciendo notablemente en Londres, con un aumento del 34% entre 2004 y 2008. En Europa, los latinoamericanos se concentran sobre todo en el sur del continente, especialmente en España, Italia y Portugal, debido a los vínculos coloniales y culturales y al legado lingüístico; al mismo tiempo, el rápido crecimiento económico de estos países creó una demanda de mano de obra que fue cubierta en parte por los latinoamericanos dispuestos a dejar las economías deprimidas de sus países de origen. Además, estos tres países europeos tienen una gama de acuerdos legislativos preferenciales sobre inmigración, que tienden a favorecer a los latinoamericanos (Padilla y Peixoto, 2007).

Respecto a la metodología, este capítulo se sustenta en tres estudios recientes con migrantes latinoamericanos realizados entre 2004 y 2010. El primero utilizó entrevistas en profundidad con 35 migrantes colombianos en 2004-2005; el segundo incluyó entrevistas en profundidad con 28 colombianos, 22 ecuatorianos y veinte bolivianos en 2006-2007. Ambos estudios se centraron principalmente en migrantes que poseían trabajos básicos en el mercado de trabajo de Londres, tales como empleos en el área de limpieza y abastecimiento (McIlwaine, 2005, 2007). El estudio más reciente incluyó una encuesta a 452 latinoamericanos y cincuenta entrevistas en profundidad realizadas entre 2009 y 2010¹.

1 Un cuestionario corto adicional fue administrado a 509 latinoamericanos como así también una

Para la aplicación de la encuesta-cuestionario más extenso se confeccionó una muestra estratificada que reflejara las nacionalidades latinoamericanas más numerosas que existen en Londres. Se entrevistaron 122 brasileños, cien colombianos, 71 ecuatorianos, sesenta bolivianos, cuarenta peruanos así como individuos de una gama de otras nacionalidades, incluyendo 13 venezolanos, nueve chilenos, nueve argentinos y siete mexicanos. Aproximadamente, el mismo número de hombres y mujeres fueron entrevistados, con una concentración de migrantes en el rango entre 20 y 49 años (86%), representando los de 30-39 años el mayor segmento de edad (37%). Los latinoamericanos representan un grupo de migrantes reciente, con dos tercios llegados desde el año 2000 (66%). Esto varía en función de la nacionalidad: a partir del año 2005 llegaron casi la mitad de los brasileños (45%) y más de un tercio de los bolivianos (37%).

De gran importancia resulta la situación migratoria de los latinoamericanos. Aunque la mayoría se identificaron como regulares, casi el 20% admitió no tener ningún documento válido. Es probable que varios otros tipos de visas, como visas de estudiante, implicaran “semi-cumplimientos” migratorios y algunas otras irregularidades. También es significativo que 21% tuviera pasaportes de la Unión Europea. Esto se relaciona con la posibilidad de los entrevistados de obtener pasaportes españoles, italianos y portugueses. Esto se produce a partir del hecho que estos entrevistados eran descendientes de personas de esas nacionalidades o bien por haber residido en esos países. La proporción de migrantes con pasaporte británico también fue alta (20%) al igual que aquellos con Permanencia Indefinida (ILR) (13%)².

El relevamiento del nivel educativo indica que este era, en general, alto. Un 70% tenía educación post-secundaria; sólo el 4% no tenía educación primaria. A pesar de esto, menos de la mitad sabía leer, escribir y hablar muy bien inglés (41,2%); un cuarto hablaba poco o no hablaba inglés (27,3%). Se encontraron también marcados patrones de movilidad laboral descendente. En sus países de origen, más de un tercio de quienes

encuesta a 52 latinoamericanos pertenecientes a la segunda generación. Sin embargo, estos resultados no son reportados aquí pues contienen poca información sobre los vínculos entre el Reino Unido y España.

2 En inglés, Indefinite Leave Remain (ILR).

habían trabajado eran gerentes o profesionales de nivel medio (34,7%); sólo el 8,1% de los respondentes trabajaban en empleos poco calificados. A su llegada al Reino Unido, casi el 70% de los entrevistados trabajaban en ocupaciones no calificadas, sin diferencia de género. Esto incluye un 40% que trabajaban en tareas de limpieza y otro 11,6% que trabajaban como ayudantes de cocina (con cifras similares para hombres y mujeres)³.

Aunque muchas personas lograron mejorar su posición, el hecho que el 43% de los respondentes trabajaran en empleos primarios al momento de la entrevista, indica que el cambio en la situación laboral fue muy marcado. Una quinta parte (20,9%) de los migrantes todavía trabajaba en la limpieza y un 8% estaba empleado en cocinas⁴.

El resto de este capítulo se centra en los vínculos existentes entre el Reino Unido y España, desde la perspectiva de quienes viven en Londres. El presente trabajo coloca el énfasis en las relaciones que generan una serie de mecanismos que promueven la acumulación de activos.

Vínculos entre el Reino Unido y España: migración latinoamericana al Reino Unido vía España

La conexión directa más importante es la movilidad física de los latinoamericanos que se trasladan a España primero y luego parten hacia el Reino Unido. De hecho, entre los que vivían en Londres, el 36,4% había vivido en otro lugar del extranjero antes de llegar allí. Entre los que habían vivido en otro sitio, el lugar más comúnmente citado fue España: más de un tercio (38,1%) citó ese país, el cual fue seguido de los EE.UU. (17,5%), otros países de América Latina (17,5%) y Portugal (14%).

Los colombianos y ecuatorianos fueron los más propensos a haber vivido en otro lugar antes de llegar al Reino Unido: casi la mitad dijo haber vivido en otro país (el 47% y 46,5%, respectivamente). Esto se compara con el 40% de los bolivianos, el 35,9% de los peruanos y el 29,5% de los brasileños. En cuanto a nacionalidades, casi tres cuartas partes (70,6%) de

3 Ver McIlwaine (2010).

4 Véase también Guarnizo (2008) para patrones similares entre los colombianos en Londres.

los ecuatorianos que habían vivido en otro lugar antes de trasladarse al Reino Unido, lo hizo en España; esta misma situación se aplica al 50% de los colombianos, al 35,7% de los peruanos y al 21,7% de los bolivianos. Aunque más hombres que mujeres habían vivido en otros lugares antes de hacerlo en el Reino Unido (41,5% frente al 31,8%), un número similar de mujeres y hombres habían emigrado a España con anterioridad. Respecto al tiempo en que estos migrantes habían vivido en otros países, la mayoría lo hizo por períodos de tiempo relativamente cortos: el 36% vivió allí un año o menos y un 36% vivió allí durante cinco años o menos. Aunque es imposible establecer relaciones directas, es significativo que al menos un tercio se había trasladado al Reino Unido durante el período más marcado de la recesión económica en España.

Movilizando activos cívicos a través de la frontera del Reino Unido y España: negociando el estatus migratorio

En la exploración de los procesos subyacentes a estos patrones, la negociación del estatus migratorio fue el más importante. Para muchos latinoamericanos, especialmente los ecuatorianos, España representó a la puerta de entrada a Europa. Esta representaba una opción relativamente fácil en términos de lenguaje y con oportunidades de empleo (principalmente, en el servicio doméstico y cuidado de los ancianos, entre las mujeres, y en la construcción y la agricultura para los hombres). Además, el acceso a España era relativamente simple. Por ejemplo, hasta 2003, los ecuatorianos podían entrar en España sin un visado de turista; los bolivianos pudieron hacerlo hasta 2007 (Padilla y Peixoto, 2007). La ley de inmigración española favoreció a los ecuatorianos, en particular. En 2001, España y Ecuador firmaron un acuerdo bilateral que proporcionaba visas de trabajo a cerca de 25 000 ecuatorianos que no estaban autorizados a trabajar. Aunque los ecuatorianos necesitaron de un visado a partir de 2003, en 2004, una ley de regularización aprobó la concesión de estatus legal a más de 400 000 ecuatorianos (Jokisch, 2007). Esto siguió a cinco programas de regularización que hubo entre 1985 y 2001 (Arango y Wachimowicz, 2005). De hecho, alrededor de medio millón de traba-

jadores no autorizados a trabajar presentaron solicitudes para el programa de regularización de 2005, teniendo éxito el 83% (Fix et al., 2009).

Evidencia obtenida de la investigación cualitativa de este estudio indica que la entrada a España a menudo proporciona a los latinoamericanos la oportunidad de obtener documentación falsa con el fin de continuar su migración hacia el resto de Europa. Por ejemplo, Juana (entrevistada en 2007, de 38 años y oriunda de Santo Domingo de los Colorados en Ecuador), dejó su lugar de origen en un intento por escapar de una relación abusiva con su pareja. No sólo había perdido su fuente de apoyo económico, sino que su pareja abusaba de su hijo:

Lo que realmente me hizo venir aquí fue que mi hijo tenía problemas con mi pareja, la violencia; mi hijo estaba traumatizado. Yo no estaba en una buena situación económica por lo que decidí irme para tratar de obtener algo mejor, para mejorar mi vida y no tener que depender de un hombre.

Dejando a su hijo con su madre, Juana se fue a España porque ya tenía amigos allí, y entró con una visa de turista. Cuando ella no podía encontrar trabajo en Madrid, se puso en contacto con otro amigo que vivía en Londres, quien le prestó € 1000 para comprar un pasaporte español falso. Inmediatamente después de su llegada en 1999 empezó a trabajar en la limpieza de oficinas. Después de un año, su hijo se unió a ella en Londres después de haber inmigrado primero a España y después al Reino Unido, también con un pasaporte español falso.

Otros llegaron a España en primera instancia de forma no autorizada. Edilma de Palmira en Colombia (entrevistada en 2007) recordó que, al tratar de salir de Colombia debido a la violencia política y las dificultades económicas, su solicitud de visa para el Reino Unido fue rechazada y ella junto a su marido contrataron a un contrabandista que les dio un pasaporte falso y los llevó a España. Volaron inicialmente a Madrid y luego viajaron en automóvil a Londres. Aunque el contrabando no fue un factor generalizado, hubo varios casos reportados, todos ellos a través de España. Por ejemplo, Jairo (de Risaralda, Colombia, entrevistado en 2004) había sido obligado a alistarse en la organización guerrillera FARC (Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia). Para escapar le pagó

£ 5 000 a un contrabandista en Bogotá que organizó su viaje a Madrid con un pasaporte español falso y luego partió al Reino Unido oculto en la parte trasera de un camión que transportaba brócoli desde Madrid a Londres, a través de los Países Bajos en barco.

De hecho, es notable que las rutas de entrada al Reino Unido son muy diversas entre los que viajan con documentos falsos, posiblemente para evitar la detección. Por ejemplo, Manolo (entrevistado en 2009, de 42 años y de Loja en Ecuador) llegó a Londres en 2002 dejando a su esposa y a sus hijos en su país de origen. Manolo pasó dos semanas en España durante las cuales se compró un pasaporte español falso y los boletos para un viaje en autobús a Bélgica a través de Holanda. Luego tomó el Eurostar de Bruselas a Londres.

Otras formas de negociación jurídica incluyen la regularización en el marco de diversos programas del Gobierno español (mencionados anteriormente), o dados por el tiempo de residencia. Por ejemplo, Lucy (entrevistada en 2007, que llegó al Reino Unido en 2006, y originalmente de Ponce Enríquez en el Ecuador), había vivido en España por ocho años cuando se mudó al Reino Unido, donde trabaja cuidando a ancianos y en diversos restaurantes como camarera. Ella se mudó al Reino Unido legalmente en busca de mejores oportunidades de trabajo, así como para aprender inglés y para cambiar su vida. Este tipo de circulación legal surge entre los entrevistados de 2007 y 2009, pero no entre los colombianos entrevistados en 2004-2005 (recordando que el mayor programa de regularización fue en 2005 en España).

Maximizando los activos financieros entre la frontera del Reino Unido y España: buscando mejores oportunidades económicas

La falta de oportunidades económicas fue la razón para abandonar el país de origen que más citaron los entrevistados (32,6%). A su vez, el 20,8% citaron motivos económicos y profesionales para explicar por qué eligieron Londres como destino. Esto indica cómo los latinoamericanos maximizan sus activos financieros en los espacios transnacionales del Reino Unido y España ya que se trasladan a países en los que sienten que pue-

den encontrar mejores oportunidades económicas. Aunque la migración inicial a España en la década de 2000 fue impulsada por la promesa de trabajo en sectores en pleno auge como el servicio doméstico, el cuidado de personas, la construcción, el turismo y la agricultura (Rogers et al., 2009: 36), la insatisfacción con la calidad de los empleos disponibles es una característica extendida. Por ejemplo, Mario (entrevistado en 2007), es un boliviano que llegó al Reino Unido en 2003 después de haber vivido en España por tres años. Estaba allí trabajando como chef en un restaurante y su situación migratoria era irregular. Él señaló:

Pero no es el paraíso de la gente. No hay trabajo allí, la mayoría de personas trabajan en la agricultura, hay que cosechar y tienes que ser muy fuerte, además cuando llueve no hay trabajo. No se puede trabajar en la limpieza como aquí en Londres. No todo el mundo tiene la paciencia para cuidar a los ancianos. Hay un poco de trabajo en la construcción, pero se necesitan papeles y en mi caso, yo no los tenía.

También resultó común que se escucharan quejas por los niveles salariales en España en comparación con el Reino Unido. Por ejemplo, Angélica (entrevistada en 2007) de Bolivia, llegó al Reino Unido en 2006 con documentos legales después de vivir en Mallorca por ocho años, donde se regularizó. Trabajaba limpiando oficinas en Londres y señaló:

En general creo que la población latina en el Reino Unido vive mucho mejor que en España porque si bien se tienen más oportunidades de conseguir trabajo sin papeles, allí los salarios son muy malos ... Sin embargo, aquí usted puede conseguir documentos falsos y hay muchos que viven mucho mejor que los que tienen documentos verdaderos.

Esta situación se vio agravada por la recesión económica mundial que, como se señaló anteriormente, fue especialmente grave en España. Por ejemplo, un millón de empleos se perdieron en España en 2008 como resultado de la tasa de desempleo más elevada de la UE en su conjunto. El desempleo alcanzó en España el 17% (y más del 20% entre los inmigrantes que no eran de la UE) (Rogers et al., 2009: 39). Esto también se relacionó con el aumento en el éxodo de migrantes: de 120 000 en 2006

a 232 000 en 2008 (Fix et al., 2009: 3). Angélica, por ejemplo, se mudó en 2006 después de que perdiera su primer “trabajo de oficina” en una agencia de viajes. La empresa se declaró en quiebra debido a la disminución de la actividad turística y tuvo que regresar a su anterior trabajo como camarera.

Del mismo modo, Ricardo (entrevistado en 2009) de Ecuador consiguió la nacionalidad española por su ascendencia. Él había emigrado a España inicialmente a los 17 años para estudiar, después de lo cual estuvo trabajando en Valencia en una fábrica de trenes. Sin embargo, debido a la recesión, la producción disminuyó y la fábrica tuvo que cerrar. Decidió irse a Londres en busca de trabajo, dejando a su mujer y a sus dos niños pequeños. Esto se debió principalmente a que tenía una hipoteca sobre su casa de Valencia y a que sus hijos estaban en la escuela y él no quería desarraigar a su familia, necesitaba otro trabajo (véase más adelante). Así, se las arregló para encontrar un trabajo reparando aparatos eléctricos a través de un contacto de España. En la desesperación ante la idea de tener que trabajar en el rubro de limpieza, Ricardo había llamado por teléfono a un ex colega que lo contactó con el propietario de un taller de reparaciones eléctricas en Londres.

De hecho, el uso de los contactos transfronterizos y las redes con el fin de garantizar el empleo y generar capital financiero fue bastante generalizado y se relacionó también con el abastecimiento de documentos falsos. Elisabet (entrevistada en 2007), ecuatoriana, 21 años llegó en 2002 a través de España y estaba en situación irregular. Ella contó cómo su padre, desde Madrid, le había enviado a ella y a su marido documentos españoles falsos que les permitieron trabajar en Londres; ella trabajaba limpiando y su marido trabajaba como asistente de cajas en un supermercado y también trabajaba en limpieza por la noche.

Maximizando los activos humanos entre la frontera del Reino Unido y España

Migrar con el objetivo de maximizar las oportunidades educativas era una costumbre muy extendida entre los latinoamericanos en Europa. Aunque casi un tercio de los latinoamericanos en el Reino Unido había dejado sus países de origen por falta de oportunidades económicas, una quinta parte dejó su país con el fin de estudiar en el extranjero o aprender inglés (20,5%). Además, como se mencionó anteriormente en el caso de Ricardo, la migración por razones educativas era especialmente común entre quienes emigraron a España primero.

Los latinoamericanos se trasladaron al Reino Unido para acumular activos de capital humano, principalmente en relación al aprendizaje de inglés. Dependiendo de la etapa de su ciclo vital, el traslado a Londres para aprender inglés fue considerado importante para sí mismos o para sus hijos en particular respecto al aprendizaje del “inglés puro” (en oposición al inglés norteamericano). Aprender inglés se presentó como un importante activo para acumular con el objetivo de mejorar en la vida. Clarena (entrevistada en 2007) de Colombia llegó a Londres en 1997 por una combinación de razones políticas y económicas y señaló su decisión de emigrar al Reino Unido en lugar de España:

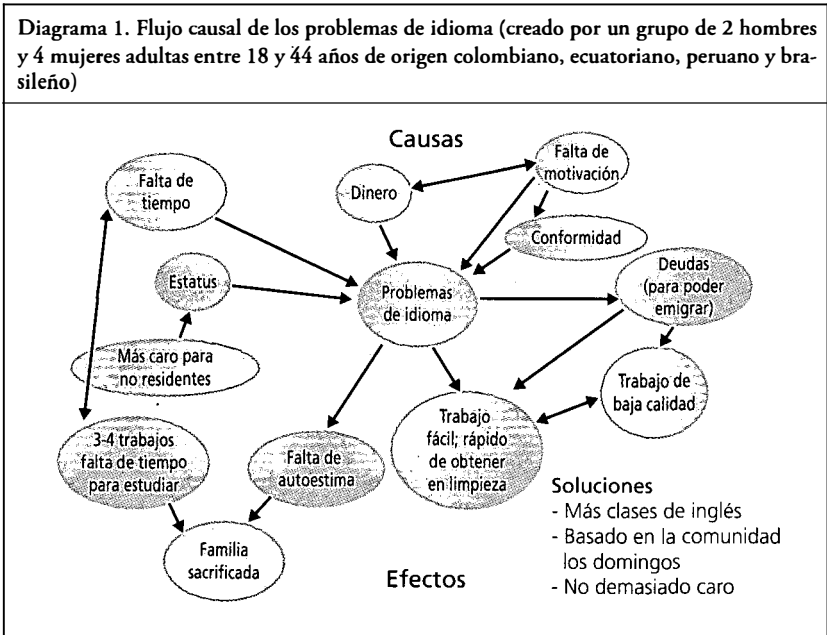
hay más oportunidades para estudiar aquí, por el inglés, porque el inglés es realmente importante para todos, para los niños. Si tienes niños, tienes que pensar en su futuro y el inglés es realmente importante para ellos.

De manera similar, Juana de Ecuador sintió que valía la pena migrar ilegalmente al Reino Unido con el objetivo de proporcionarle una mejor educación a su hijo:

Ser capaz de darle a mi hijo una vida mejor y una educación, ese era mi objetivo. En mi país, es posible estudiar pero sólo se puede llegar a un cierto nivel con el cual no se puede acceder a un buen trabajo. Por lo tanto, pensé que si me iba traería a mi hijo y el podría estudiar en el extranjero, en Inglaterra, donde se habla el mejor inglés del mundo.

Esto también subraya la importancia de reconocer cómo la migración puede facilitar la transferencia inter-generacional de activos en relación con la educación y con el idioma en particular. Aunque el deseo de maximizar el potencial educativo y, en particular, la adquisición del idioma inglés como un activo, la carencia de habilidades lingüísticas a la llegada a Londres pronto se convirtió en un problema importante. De hecho, el 58,3% de los latinoamericanos identifica el idioma como el principal problema que afecta sus vidas, seguido del estatus migratorio (25,3%). Esto se ilustra en el diagrama 1, considerando que las dificultades lingüísticas deben comprenderse en el marco de las barreras para asistir a clases originadas en las características de los trabajos. En todo caso, persiste la necesidad de aprender inglés con el fin de ganarse la vida decentemente en otro rubro que no sea el de la limpieza.

Diagrama 1. Flujo causal de los problemas de idioma (creado por un grupo de 2 hombres y 4 mujeres adultas entre 18 y 44 años de origen colombiano, ecuatoriano, peruano y brasileño)



Movilizando activos sociales a través de la frontera del Reino Unido y España

El capital social en relación a la naturaleza de la cohesión social y la confianza entre los grupos también puede extenderse a la frontera del Reino Unido y España. Tal vez, la forma más extendida de movilizar capital social a través de esta frontera se refiere al intercambio de información sobre la migración y el empleo. La forma en que Ricardo logró obtener un trabajo en Londres después de su traslado desde España ilustra esto de manera sucinta. Además, la existencia de amigos y familiares en Londres, muchos de los cuales habían vivido en España (así como en sus países de origen), fue un factor importante del movimiento. Por ejemplo, casi el 36% de los entrevistados que se trasladaron a Londres lo hizo porque ya tenían familiares o amigos que vivían allí.

Si bien la mayoría de estas redes sociales transfronterizas y transnacionales fueron muy positivas y son esenciales para que la gente circule y asegure puestos de trabajo en Londres, en algunos casos se comentó sobre los beneficios del anonimato social que existía en Londres y no en España. El caso más común se dio entre los migrantes colombianos que habían huido de su patria por razones políticas. Varios señalaron cómo las redes transnacionales de la guerrilla y los paramilitares seguían actuando en España, tal como explicó Enrique (entrevistado en 2005):

Los grupos de nuestro país tienen una gran cantidad de contactos allí... usted me entiende, en España, hay mucha violencia, hay mucho o más bien hay miembros de la guerrilla, los grupos de paramilitares que se concentran allí, que no son tan notorios, pero están ahí, no obstante. Aquí hay mucha seguridad, usted puede ver las cámaras en todas las calles, por lo tanto muchas personas evitan hacer cosas por la seguridad de este país.

Por lo tanto, la migración al Reino Unido sirvió para proteger a algunos migrantes de las dimensiones negativas de las redes sociales. Fernando (entrevistado en 2005), también colombiano, corroboró esto, diciendo que había sido reconocido en la calle, en Madrid, por asociados de gente que lo había estado amenazando en Colombia (donde él se había negado a pagar sobornos a un grupo guerrillero que había robado su ganado).

Además, se comentó con frecuencia que los españoles eran más racistas que los británicos respecto a los latinoamericanos. Ana (entrevistada en 2009) de Ecuador, que se mudó de España a Londres en 2006, señaló:

En España si eres latino, si eres extranjero se te excluye un poco más; ellos no se fijan en la calidad de tu trabajo, sino más bien en la apariencia del mismo. Creo que allí, es difícil para los latinos ser exitosos; la mayoría trabaja en la construcción y la limpieza y es muy difícil trabajar en una oficina o un banco. Hay demasiada discriminación. Por ejemplo, en las escuelas y colegios cuando dices de dónde eres, la gente piensa que eres perezoso o inútil. Tienes que luchar contra esto, lo puedes sentir.

Otra forma en que el capital social se expandió a través de estas fronteras de una manera más tangible fue por medio de la división o creación de familias transnacionales. Relacionado a los conceptos de maternidad y paternidad transnacional, esto denota una situación en la que los diferentes miembros de una familia viven en países diferentes, en este caso en el Reino Unido y España. Una de las principales maneras en que esto se originó fue a través de la migración de los hombres que dejaron en España a sus parejas (véase más arriba). También resultó común que los padres, y particularmente las madres, dejaran a sus hijos en España, especialmente si estos eran ya adultos.

Marcelina (entrevistada en 2009), de 49 años y de Ecuador, emigró a Londres en 2001 y dejó a su hija mayor en Valencia, España. Se trasladó para tratar de tener una nueva vida; ella sufría de depresión después de que se divorció de su pareja abusadora, a la cual había dejado en Ecuador. Un amigo, que se había trasladado a Londres, le sugirió que hiciera un cambio en su vida. De manera similar, Nubia, de Bolivia (entrevistada en 2007) inicialmente dejó a su hija, que tenía nueve años con su marido, en el país de origen hasta que él se unió a ella en Londres, después de que la hija se fuera a vivir con su tía (la hermana de Nubia). Después de dos años, Nubia tenía muchas ganas de reunirse con su hija, pero sentía que iba a ser demasiado difícil hacerla ingresar en el Reino Unido. En cambio, envió a su hija desde Bolivia a Barcelona a vivir con un primo, donde consiguió un pasaporte español falso para que ella pudiera llegar a Londres. Esto ilustra cómo las familias a menudo sólo pueden reunificar-

se a través del paso por España, movilizándolo el apoyo y generando capital social a través de los miembros de la familia. De hecho, la existencia de complejas redes de familias repartidas entre el Reino Unido y España fue la norma y no la excepción.

Maximizando activos físicos a través de las fronteras

Una dimensión importante del deseo de acumular activos financieros entre los migrantes se relaciona al hecho de ser capaz de enviar dinero a los hogares del país de origen y, en algunos casos, a poder adquirir activos físicos, como tierra y vivienda lo cual hubiera sido imposible antes de la migración. Aunque sólo el 2,7% de las personas declaró explícitamente que su principal razón para abandonar su país de origen era ahorrar dinero para iniciar un negocio o construir una casa, estas metas subyacen en muchos de los planes a largo plazo de los migrantes. Esto se reflejó en el hecho que 64,1% de los entrevistados en Londres envió dinero o regalos a su casa (de los cuales 98% era dinero); otro 4,5% dijo que lo hizo en el pasado. Aunque la gente señaló que el principal uso de este dinero fue el mantenimiento general de la familia (60,1%), 18 entrevistados (6,6%) lo utilizó para construir una casa, cuatro (1,5%) para comprar tierras, y otros tres (1,1%) para establecer un negocio. Sin embargo, al identificar un uso secundario, 25 personas (18,4%) utilizaron las remesas para la construcción de una casa y 11 (8,1%) para preparar una empresa. La evidencia de las entrevistas corrobora que las personas acumulan activos físicos a través del proceso de migración:

Por ejemplo, Fernanda (entrevistada en 2007), 34 años de edad de La Paz, Bolivia construyó una casa en su ciudad natal y sus padres cobraron (y retuvieron) el alquiler para ella. Del mismo modo, Lida (entrevistada en 2007), 28 años, de Quito, Ecuador también logró comprar una casa y un apartamento en su país de origen, así como también una parcela de tierra con su hermana. Ella dijo que ese era su seguro para el futuro, a pesar de que pensaba quedarse en el Reino Unido.

Para otros, la acumulación de activos físicos transnacionales era algo mucho más inmediato. Por ejemplo, Hernán (entrevistado en 2004) en-

vió £ 290 por mes a su esposa y su hija en Colombia, separando sólo £ 25- £ 30 para sí mismo. Su esposa había construido una casa de varios pisos que podía alquilar y brindarle ingresos adicionales durante la estancia de él en Londres. Aunque la mayoría de los recursos fluyó desde el Reino Unido hacia los países de origen, algunos entrevistados indicaron haber enviado dinero a la familia que quedaba en España, sobre todo cuando tenían pareja e hijos. Ricardo (véase más arriba), dijo que envió hasta £ 500 por mes a su esposa y su familia en Valencia para cubrir los gastos básicos. Como se indica en el caso de Lida, en particular, esta acumulación de activos transnacionales a largo plazo fue, para los migrantes, la forma más evidente de evitar riesgos en el futuro.

Conclusiones

Este capítulo ha puesto en relieve la importancia de comprender la migración a Europa como parte de un proceso transnacional mediante el cual los latinoamericanos generan, crean y utilizan una gama de diferentes tipos de activos transnacionales y transfronterizos con el fin de sobrevivir y mejorar sus vidas en el corto y largo plazo. Aunque la mayoría de los estudios hasta la fecha se concentran en las relaciones origen-destino, este capítulo ha demostrado que las conexiones van más allá del país de destino, en este caso entre el Reino Unido y España.

Esta investigación ha demostrado que hay una serie de otros vínculos sustentados en la necesidad de negociar el régimen migratorio en cada país y utilizar activos cívicos en formas innovadoras, no siempre de forma legal. A su vez, los entrevistados maximizaron sus activos financieros, mediante la búsqueda de mejores oportunidades económicas y fuentes de empleo comparando opciones entre los países, sobre todo, en recientes tiempos de recesión económica. Maximizar y crear activos humanos más fuertes también surgió como un tema importante, especialmente en relación a la adquisición de conocimiento del idioma inglés, aunque la realidad de la vida en Londres a menudo demostró que la falta de esas habilidades idiomáticas representó el principal obstáculo para asegurar el bienestar.

La construcción y utilización de capital social originado en el hecho de compartir información a través de la frontera del Reino Unido y España, así como la movilización de una serie de lazos familiares y relaciones son fundamentales para facilitar la migración. A pesar de ello, las relaciones sociales negativas se mantuvieron también a través de las fronteras en términos de feudos y desacuerdos transnacionales. En el largo plazo, los migrantes latinoamericanos deseaban acumular también activos físicos en el país de origen aún cuando no pensarán regresar. Conceptualmente, este capítulo ha mostrado cómo el modelo de activos permite una interpretación mucho más dinámica de las experiencias de movilidad de los migrantes proporcionando importantes indicios sobre cómo hacer frente no sólo a las dificultades en el corto plazo, sino también a lo largo de toda la vida y a través de distintas fronteras no restringidas al país de origen.

Agradecimientos

La investigación en que se basa este trabajo fue financiada por “British Academy (award no. SG-37793), the Leverhulme Trust (award no. RF/7/2006/0080), City Parochial Foundation y the Latin American Women’s Rights Service”. Estoy muy agradecida a todos ellos, así como a todos los investigadores que han participado en estos estudios, especialmente Flor Alba Robayo, Carolina Velásquez y Juan Camilo Gallo.

Bibliografía

- Arango, J. y M. Jachimowicz (2005). “Regularizing Immigrants in Spain: a new approach, Migration Policy Institute”. Available on: <http://www.migrationinformation.org/Feature/display.cfm?ID=331> (accessed 29 November 2009).
- Broeders, D. y G. Engbersen (2007). “The fight against illegal migration: identification policies and immigrants’ counterstrategies”. *American Behavioral Scientist* 50(12): 1592-1609.

- Datta, K., C. McIlwaine, Y. Evans, J. Herbert, J. May y J. Wills (2007). "From coping strategies to tactics: London's low-pay economy and migrant labour". *British Journal of Industrial Relation* 45(2): 409-438.
- de Haas, H. (2006). "Migration, remittances and regional development in Southern Morocco". *Geoforum* 37: 565-580.
- Engbersen, G. (2001). "The unanticipated consequences of panopticon Europe: residence strategies of illegal immigrants". En *Controlling a New Migration World*, V. Guiraudon y C. Joppke (Ed.): 222-246. London: Routledge.
- Evergeti, V. y E. Zontini (2006). "Introduction: some critical reflections on social capital, migration and transnational families". *Ethnic and Racial Studies* 29(6): 1025-1039.
- Fix, M., D.G. Papademetriou, J. Batalova, A. Terrazas, S. Yi-Ying Lin, y M. Mittelstadt (2009). "Migration and the Global Recession". A report commissioned by the BBC World Service, Migration Policy Institute. Available on: http://news.bbc.co.uk/1/shared/bsp/hi/pdfs/08_09_09_migration.pdf (accessed 29 November 2009).
- Guarnizo, L. (2008). *Londres latina: la presencia colombiana en la capital británica*. México D.F.: Universidad de Zacatecas y Miguel Ángel Porrúa.
- Jokisch, B. (2007). "Ecuador: diversity in migration". Migration Information Source. Available on: <http://www.migrationinformation.org/USfocus/display.cfm?ID=575> (accessed 29 November 2009).
- Kelly, P. y T. Lusic (2006). "Migration and the transnational habitus: evidence from Canada and the Philippines". *Environment and Planning A* 38: 831-847.
- May, J., J. Wills, K. Datta, Y. Evans, J. Herbert y C. McIlwaine (2007). "Keeping London working: global cities, the British state, and London's new migrant division of labour". *Transactions of the Institute of British Geographers NS* 32: 151-167.
- McIlwaine, C. (2005). "Copying Practices among Colombian Migrants in London". London: Department of Geography, Queen Mary, University of London. Retrieved 5 December 2008 from: <http://www.geog.qmul.ac.uk/staff/pdf/colombian.pdf> (accessed 15 April 2010).

- (2007). “Living in Latin London: how Latin American migrants survive in the city”. London: Department of Geography, Queen Mary, University of London (<http://www.geog.qmul.ac.uk/docs/staff/4400.pdf>) (accessed 15 April 2010).
- (2010). “Migrant machismos: exploring gender ideologies and practices among Latin American migrants in London from a multi-scalar perspective”. *Gender, Place and Culture* 17(3): 281-300.
- Moser, C. (Ed.) (2007). *Reducing Global Poverty*. Washington D.C.: Brookings Institution Press.
- Moser, C. (2008). “Assets and livelihoods: a framework for asset-based social policy”. En *Assets, Livelihoods and Social Policy: new frontiers of social policy*, C. Moser y A. Dani (Eds.): 43-81. Washington D.C.: The World Bank.
- Nee, V. y J. Sanders (2001). “Understanding the diversity of immigrant incorporation; a forms-of capital model”. *Ethnic and Racial Studies* 24(3): 386-411.
- Padilla, B. y J. Peixoto (2007). “Latin American Immigration to Southern Europe”. Migration Information Source. Available on: <http://www.migrationinformation.org/Feature/display.cfm?id=609> (accessed 29 November 2009).
- Pellegrino, A. (2004). *Migration from Latin America to Europe: trends and policy challenges*. Geneva: International Organization for Migration.
- Rogers, A., B. Anderson y N. Clark (2009). “Recession, Vulnerable Workers and Immigration: background report”. COMPAS Working Paper, Oxford University, Oxford. Available on: <http://www.compas.ox.ac.uk/fileadmin/files/pdfs/Labour%20Mrkt%20and%20Recession%20Full%20Report.pdf> (accessed 29 November 2009).
- Snel, E. y R. Staring (2001). “Poverty, migration, and coping strategies: an introduction”. *Focaal: European Journal of Anthropology* 38: 7-22.
- Vasta, E. (2008). “The paper market: ‘borrowing’ and ‘renting’ of identity documents”. WP-08-03, COMPAS Working Paper Oxford University, Oxford.
- Wills, J., J. May, K. Datta, Y. Evans, J. Herbert y C. McIlwaine (2010). *Global Cities at Work*. London: Pluto Press.

Zontini, E. (2004). "Immigrant women in Barcelona: coping with the consequences of transnational lives". *Journal of Ethnic and Migration Studies* 30(6): 1113-1144.